

Mit Notariatsstempel. AH 44, 177-178 - Blatt 178^r leer.

94

[1680 v. Juni]

B

SCHREIBEN VON [STADT- UND AMTSRAT BEAT JAKOB I.] ZURLAUBEN AN
DIE "MADAME ROYALLE, [DIE REGENTIN VON SAVOYEN, MARIE-
JEANNE-BAPTISTE DE SAVOIE]"

Zurlauben verdankt [der Regentin] ihr Schreiben, das sie ihrem hierher zurückkehrenden Ambassadoren, [Benoit II Cize], dem Marquis de G r é s y, mitgegeben. Ihr stetes Wohlwollen gebe ihm Anlass, "*[d'] Implorer en suite sa Grande Clemence, en faveur d'un de mes autres fils [konkret B e a t J a k o b II. Zurlauben gemeint], a l'esgard de la lieutenance de ses gardes suisses, en la Place de mon aisé [B e a t K a s p a r Zurlauben], Lequel a Cause de la fonction d'une charge qu'il exerce en Ce pays [Landschreiberei in den Freien Aemtern], la quelle luy est fort importante, doibt selon l'accord fait avec moy resigner Celle a Thurin, puisque ils sont incompatibles*". Der von ihm als Nachfolger vorgesehene [Beat Jakob II. Zurlauben] sei im Kriegshandwerk nicht unerfahren. Wenn es ihr, [der Regentin], also recht sei, könne dieser spätestens im kommenden Monat Juni um den St. Johannistag herum seine Stelle antreten.

Mit recht langatmigen Danksagungen und Versprechungen, stets für Savoyen eintreten zu wollen, schliesst das Schreiben.

Konzept, in franz. Sprache - AH 44, 179

95

1670 Juli 14., Solothurn

SCHREIBEN DES [FRANZ.] RESIDENTEN [FRANÇOIS] MOUSLIER AN DIE ZU
BADEN VERSAMMELTEN TAGSATZUNGSGESANDTEN [DER IX ORTE,
XIII AUSG. SZ, ZG, FR, SO]: ZH, BE, LU, UR, UW, GL, BS,
SH, AP UND DER ABTEI ST. GALLEN

s. AH 34/115

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 44, 180-183